

## 7/20 SAT. 21 SUN.

G. Ligeti : Requiem

[歌詞対訳]

リゲティ:レクイエム

訳: 秋岡 陽 Yo Akioka

## I. Introitus

**Chor:**Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.Te decet hymnus Deus in Sion  
et tibi redetur votum in Jerusalem.**Bass:**

exaudi orationem meam;

**Chor:**

ad te omnis caro veniet.

**Sopran und Mezzosopran:**

Requiem aeternam

**Sopran, Mezzosopran und Chor:**

dona eis, Domine;

**Chor:**

et lux perpetua luceat eis.

## II. Kyrie

**Chor:**Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

## III. De Die Judicii Sequentia

**Chor:**Dies irae, dies illa  
solvet saeculum in favilla:  
teste David cum Sibylla.Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!**Mezzosopran:**

Tuba mirum spargens sonum

**Mezzosopran, Sopran und Chor:**per sepulcra regionum,  
coget omnes ante thronum.Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,

## I. 入祭唱(僧侶たち、乙女たち)

**合唱:**永遠の安息を、彼らに与えてください、主よ。  
そして絶えざる光が、彼らの上に輝きますように。あなたに賛美を捧げます、シオンにいます神よ。  
あなたに、エルサレムで、誓いが果たされます。**バス二重唱:**

聞いてください、私の祈りを。

**合唱:**

あなたのもとへ、すべての肉なる者は来ます。

**ソプラノとメゾ・ソプラノ独唱:**

永遠の安息を、

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱と合唱:**

彼らに与えてください、主よ。

**合唱:**

そして絶えざる光が、彼らの上に輝きますように。

## II. キリエ

**合唱:**主よ、あわれんでください。  
キリストよ、あわれんでください。  
主よ、あわれんでください。

## III. 審判の日: 続唱

**合唱:**その日こそ、怒りの日。  
この世は灰燼に帰し、  
その様をダビデがシビラと見とどける。畏れるがよい、  
裁きの主が来て、  
すべてを厳しく裁かれる!**メゾ・ソプラノ独唱**

不思議なラッパが鳴り響き

**メゾ・ソプラノ、ソプラノ独唱と合唱:**全地の墓に鳴り渡ると、  
すべての者が玉座の前に集められる。死も自然も驚くなか  
被造物である人間は蘇り、

**Mezzosopran:**

judicanti responsura!

**Chor:**

Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus iudicetur.

**Sopran, Mezzosopran und Chor:**

Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit:  
nil inultum remanebit.

**Sopran:**

Quid sum miser tunc dicturus,  
quem patronum rogaturus,  
cum vix justus sit securus?

**Chor:**

Rex! tremendae majestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis!

**Sopran und Mezzosopran:**

Recordare Jesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
ne me perdas illa die!

**Chor:**

Juste judex ultionis,  
donum fac remissionis,  
ante diem rationis!

**Sopran und Mezzosopran:**

Ingemisco, tamquam reus,  
culpa rubet vultus meus:  
supplicanti parce

**Chor:**

Deus!

**Sopran, Mezzosopran und Chor:**

Qui Mariam absolvisti  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae,  
sed tu bonus fac benigne,

**Chor:**

Quaerens me, sedisti lassus,  
redemisti crucem passus:  
tantus labor non sit cassus!  
ne perenni cremer igne!

**メゾ・ソプラノ独唱**

裁きに答えるときがくる!

**合唱:**

記された書物が前に運ばれると、  
そこにはすべてが書かれていて、  
それで世界が裁かれる。

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱と合唱:**

こうして、裁きの主がその座に着くとき、  
隠れているもので、あらわにならぬものはなく、  
罰せられずにすむものは何ひとつない。

**ソプラノ独唱:**

そのとき哀れな私は何を言うことができるだろう。  
誰に助けを求められるだろう。  
正しい人でさえ恐れるその時に。

**合唱:**

王よ! 恐るべき威厳の王よ、  
救うべき者を救ってください。恵みの方よ、  
どうか私を救ってください。慈悲の泉なる方よ!

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱:**

慈しみ深いイエスよ、  
私のためにあなたが来たことを思い出し、  
その日に、私を滅ぼさないでください!

**合唱:**

正しい裁きの主よ、罰をさだめる方よ、  
どうか赦しを与えてください、  
裁きの日のその前に!

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱:**

私は罪人のようにうめきます。  
その過ちを思うとき、私の顔は赤らみます。  
哀願する者を慈しんでください、

**合唱:**

神よ!

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱と合唱:**

あなたはマリアを赦し、  
盗人に耳を傾け、  
私にも希望を与えてくださいました。  
私の願いはこの身に相応しくないもの。  
しかしあなたは善いものをくださる方。

**合唱:**

私を探し、疲れてあなたは座しました。  
十字架の受難によって、贖(あがな)ってくださいました。  
それほど動きを、徒勞にしないでください!  
どうか業火で焼き尽くさないでください!

## 7/20 SAT. 21 SUN.

**Sopran und Mezzosopran:**

Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

**Chor:**

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis!

**Sopran:**

voca me cum benedictis!!

**Chor:**

Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis.  
gere curam mei fini(s).

**ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱:**

善い羊たちのほうに私を置き、  
滅ぼされる山羊から私を離し、  
あなたの右側に私を立ててください。

**合唱:**

呪われ、押し黙らされた者たちが  
燃えあがる炎へと引き立てられるとき!

**ソプラノ独唱:**

どうか私を祝福された者とともに呼んでください!!

**合唱:**

私は哀願し、ひれ伏して祈ります。  
心は灰のように粉々です。  
私の最後の心配を、どうかかえりみてくださ(い)。

**IV. Lacrimosa****Sopran und Mezzosopran:**

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla,  
judicandus homo reus:

huic ergo parce Deus.  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem.

**IV. ラクリモーサ****ソプラノ、メゾ・ソプラノ独唱:**

涙にくれる、その日、  
人は塵から蘇り、  
裁きを受けるために引き立てられる。

神よ、この者をどうかかえりみてください。  
慈しみ深い主、イエスよ、  
彼らに安息を与えてください。

**T. Tallis : Spem in alium**

タリス: スペム・イン・アリウム (40声のもてつ)

訳: 秋岡 陽 Yo Akioka

**Spem in alium**

Spem in alium nunquam habui  
Praeter in te, Deus Israel  
Qui irasceris et propitius eris  
et omnia peccata hominum  
in tribulatione dimittis  
Domine Deus  
Creator caeli et terrae  
respice humilitatem nostram

**スペム・イン・アリウム**

望みを、私は他に置くことなく、  
あなただけに託してきました。イスラエルの神よ。  
あなたは、ときには怒り、ときには慈しみ、  
すべての罪から、苦しむ者たちを  
解き放ってくださいます。  
神なる主よ、  
天と地の造り主よ、  
かえりみてください、賤しき身の私たちを。